



CHANT I de l'Iliade d'Homère

INVOCATION A LA MUSE

μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
 οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
 πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἀϊδὶ προΐαψεν
 ἥρώων, αὐτοὺς δὲ ἑλώρια τεύχε κύνεσσιν
 οἰωνοῖσιν τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,
 ἔξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε
 Ἀτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ Διὸς Ἀχιλλεύς.

Chante, déesse, la colère désastreuse d'Achille, fils de Pélée, qui accabla les Achéens de maux infinis, et précipita chez Hadès tant de fortes âmes de héros, livrés eux-mêmes en pâture aux chiens et à tous les oiseaux carnassiers. Et le dessein de Zeus s'accomplissait ainsi, depuis qu'une querelle avait divisé l'Atride, roi des hommes, et le divin Achille.

Homère, *Iliade*, Chant I, vers 1-7
 traduction adaptée de Leconte de Lisle, 1818-1894

CHANT I de l'Odyssée d'Homère

INVOCATION A LA MUSE

Ἄνδρα μοι ἔννεπε, μουσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ
 πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσεν·
 πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω,
 πολλὰ δ' ὃ γ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα ὄντα κατὰ θυμόν,
 ἀρνύμενος ἣν τε ψυχὴν καὶ νόστον ἐταίρων.

Dis-moi, Muse, le héros aux mille tours, qui erra si longtemps, après qu'il eut renversé la citadelle sacrée de Troie ; et il vit les cités de peuples nombreux, et il connut leur esprit ; et, dans son cœur, il endura beaucoup de maux, sur la mer, pour sa propre vie et le retour de ses compagnons.

Homère, *Odyssée*, I, 1-10
 traduction adaptée de Leconte de Lisle 1818-1894



CHANT I de l'Enéide

INVOCATION A LA MUSE

Arma uirumque cano, Troiae qui primus ab oris
 Italiam, fato profugus, Laviniaque uenit
 litora, multum ille et terris iactatus et alto
 ui superum saeuae memorem Iunonis ob iram;

5 multa quoque et bello passus, dum conderet
 urbem,
 inferretque deos Latio, genus unde Latinum,
 Albanique patres, atque altae moenia Romae.
 Musa, mihi causas memora, quo numine laeso,
 quidue dolens, regina deum tot uoluerit casus

10 insignem pietate uirum, tot adire labores
 impulerit. Tantaene animis caelestibus irae?

Je chante les combats du héros qui fuit les rivages de Troie et, prédestiné, parvint le premier en Italie, aux bords de Lavinium;
 longtemps sur terre et sur mer, la puissance des dieux d'en haut
 le malmena, à cause de la colère tenace de la cruelle Junon;

1, 5 la guerre aussi l'éprouva beaucoup, avant qu'il pût fonder sa ville et introduire ses dieux au Latium; c'est le berceau de la race latine, des Albains nos pères, et de Rome aux altières murailles. Muse, rappelle-moi pourquoi, pour quelle offense à sa volonté, pour quel chagrin la reine des dieux poussa un héros d'une piété si insigne

1, 10 à traverser tant d'aventures, à affronter tant d'épreuves ? Est-il tant de colères dans les âmes des dieux ?